

第一期會訊

2024-2025

NEWSLETTER VOLUME 1

生命燃亮生命

LIFE ENLIGHTENS LIFE



香港大學學生青藝教育小組

Cultifuture Education Student Association, HKU

慈善助學團體 稅局編號：91/4481

主席的話

WORDS FROM
CHAIRPERSON



目錄

P2

P3
青藜教育節

P4
夏令營

P5
夏季考察團

P6
小知識報告

小組成立至今已經過了三十年，這三十年間，每一屆的小組幹事們始終秉持著「生命燃亮生命」的初心，致力於改善中國內地部分地區長期存在的教育資源缺乏的問題。

縱使這一路上並非一帆風順，但每一屆的小組幹事都無畏險阻，一次次地克服前路的挑戰。迄今，小組已募得超過數百萬元的善款，並資助了近八百名學生就學。與此同時，小組在疫情後于今年第一次成功舉辦了夏季義教團（夏令營）的活動。這不僅要感謝小組內部各位小組幹事的努力付出，更要向參與活動的參加者表示衷心的感謝。

而在未來，小組幹事亦會繼續秉持著這份初心，望通過我們一屆又一屆幹事的努力，幫助更多來自中國教育資源薄弱地區的學童擁有平等的教育機會，實現自己的夢想。我們始終相信教育所燃起之火光必將生生不息，如星火燎原，永不殆盡。

It has been thirty years since the establishment of our association. During the three decades, the cabinets, with the original aspiration of "life enlightens life", have always been committed to improving the long-standing problem of lacking educational resources in underdeveloped areas of China.

Even though it was not a smooth journey to move towards our original aim, members from the cabinets have overcome the challenges ahead time and again. So far, the team has raised over millions of dollars and sponsored nearly 800 students. Meanwhile, our association successfully organized the Summer Volunteer Teaching Programme (Summer Camp) this year for the first time since the pandemic. Such a success not only credits to our executive members' hard work, but also the support from the participants of the event.

In the future, we will continue to uphold this original aspiration, hoping that our association's efforts will enable more students from impoverished backgrounds in China to have equal educational chances and achieve their dreams. — we always believe that the shimmers lit by education will spread like a prairie fire that never dies.



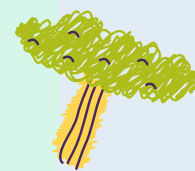
本年度青藜教育節於二零二四年四月八日至四月十九日在香港大學大學街順利舉行，在大學街一連兩週的義賣活動、民族服飾拍照、心願牆等活動，旨為中國教育資源薄弱地區學童籌集善款。非常感謝各位的支持和參與，讓小組得以繼續為教育資源薄弱地區的學童帶去希望，幫助更多莘莘學子求學。我們希望通過青藜教育節募集更多資金，將我們美好的祝願和鼓勵的話語送給來自遠方的小朋友們，點亮他們的未來！

The Cultifuture Education Festival for this year was successfully held from April 8 to April 19, 2024, at the University of Hong Kong. The two-week charity sale on University Street, along with activities such as ethnic costume photography and a wish wall, aim to raise funds for children in underdeveloped areas in China. We sincerely thank everyone for their support and participation, which allows our group to continue bringing hope to children in underprivileged educational regions and helping more students pursue their studies. We hope to raise more funds through our activities, aiming to send our best wishes and encouraging words to children in underdeveloped areas, lighting up their futures ultimately!



夏令營(義教活動)

SUMMER CAMP



本季夏令營於二零二四年五月二十六號開展至六月一號結束。在福建省福州市（地級市）福清市（縣級市）東張鎮進行義教活動。參與人員共有二十八人，其中十一人小組幹事，十七人為義教老師。總體而言，本次活動順利進行：前期準備工作（包括酒店和交通安排）符合預期，與內地教職工交流富有成效，合作均在良好氣氛下進行。而在義教老師方面，每位參加者都順利完成授課，給當地小學生教授知識。

此外，從成效角度來說，本次夏令營收獲匪淺。對於本地學生來說，義教老師的授課讓他們瞭解更多教科書上不會學到的信息和知識，豐富他們的視野，並且給予前所未有的感受。對義教老師而言，無論是教授本身亦或是在與學生的互動交流，他們對內地教育資源薄弱地區學生情況有更深刻的瞭解，雙方收穫良多。



The summer camp (the summer volunteer teaching activity) for this year took place in Dongzhang Town, Fuzhou (a prefecture-level city), Fuqing (a county-level city), and Fujian Province from May 26, 2024, to June 1, 2024. There are twenty-eight people there; eleven are the executive committee members and seventeen are volunteer teachers. All in all, the event went off smoothly: the hotel and transportation arrangements, as well as the preparatory work, were satisfactory; the cooperation with the mainland institutions proceeded well throughout the whole process, creating a positive atmosphere; and the volunteer teachers did a good job of instructing the local primary school students.



On the other hand, in terms of effectiveness, this summer camp can be considered acceptable. Both students and teachers have gained an invaluable experience. For local pupils, volunteer teachers' lessons provide them with additional facts and knowledge that they will not find in textbooks, considerably broadening their horizons. Voluntary teachers, whether in the act of teaching or communicating with students, have a more realistic and in-depth awareness of the circumstances of students in remote areas after this volunteer teaching experience, which means that the objective of our event has been achieved.



義教老師所言：

“雖然我是老師，但我從孩子身上學到的並不少。他們簡單純粹、善良直率、堅強能幹、聰明早慧，不斷地提醒我我本真的模樣，提醒我放下揣度與偽裝，在生活裡輕裝上陣、真誠待人。他們身居田野，雖然羞澀而不善言辭，卻能悄悄寫下他們接地氣又堅定的夢想。他們會為突然放晴的天氣歡呼、為村口兩隻小狗打架而大笑、為老師的一朵小紅花而羞紅臉頰、以爸爸媽媽過年回家為最大的幸福，讓人不禁反思平時是不是所求過多、忘記了真正重要的那一兩件事、忘了人生。在這些方面，他們才是老師，而我只是一個擁有知識卻丟了生活智慧的人。”

“讓我最驚喜的是他們並沒有因為學校資源貧乏的這個環境而氣餒，反而更熱愛學習。他們當中有很多都對科學很有興趣，特別是一些小實驗。在上課的時候他們也會積極回答問題，也勇於發問。”



“鄉鎮中樸素簡單的教育滌蕩了城市的緊張和嚴肅，我們在素雅溫馨的校園裡與純良又不失靈性的孩子們，在短短的幾天內熟絡起來，慢慢卸下包袱與桎梏，以真誠搭建的橋樑互通彼此，又用教學和玩樂點綴心靈的窗戶。義教老師和同學們不像師生，而更像互相傾訴的摯友。我們帶去樂趣，卻也收穫了孩子們來之不易的溫情和友誼，感動和善意在東張鎮的初夏為我祛除了疲憊與煩惱。”

“如果有朝一日我能成為老師，我一定要溫和而堅定、公正又開明，我一定要看到和聽到我的每一個學生、為他們歡呼鼓掌。我要告訴他們，每一次嘗試都有趣、每一個答案都精彩、每一回錯誤都珍貴，老師為你們驕傲。當我上完這次義教的最後一堂課，我的夢想竟然成真，孩子們的掌聲和不捨治癒了我。我用心待他們，彷彿保護了曾經的我。”





本年度小組舉辦的夏季考察團（家訪）活動在中國福建省福清市東張鎮順利舉辦（二零二四年六月一號至二零二四年六月七號），並決定資助二十二名中小學生，助力他們的讀書夢，勇敢地追尋星空，成為閃爍的星群。

夏季考察團

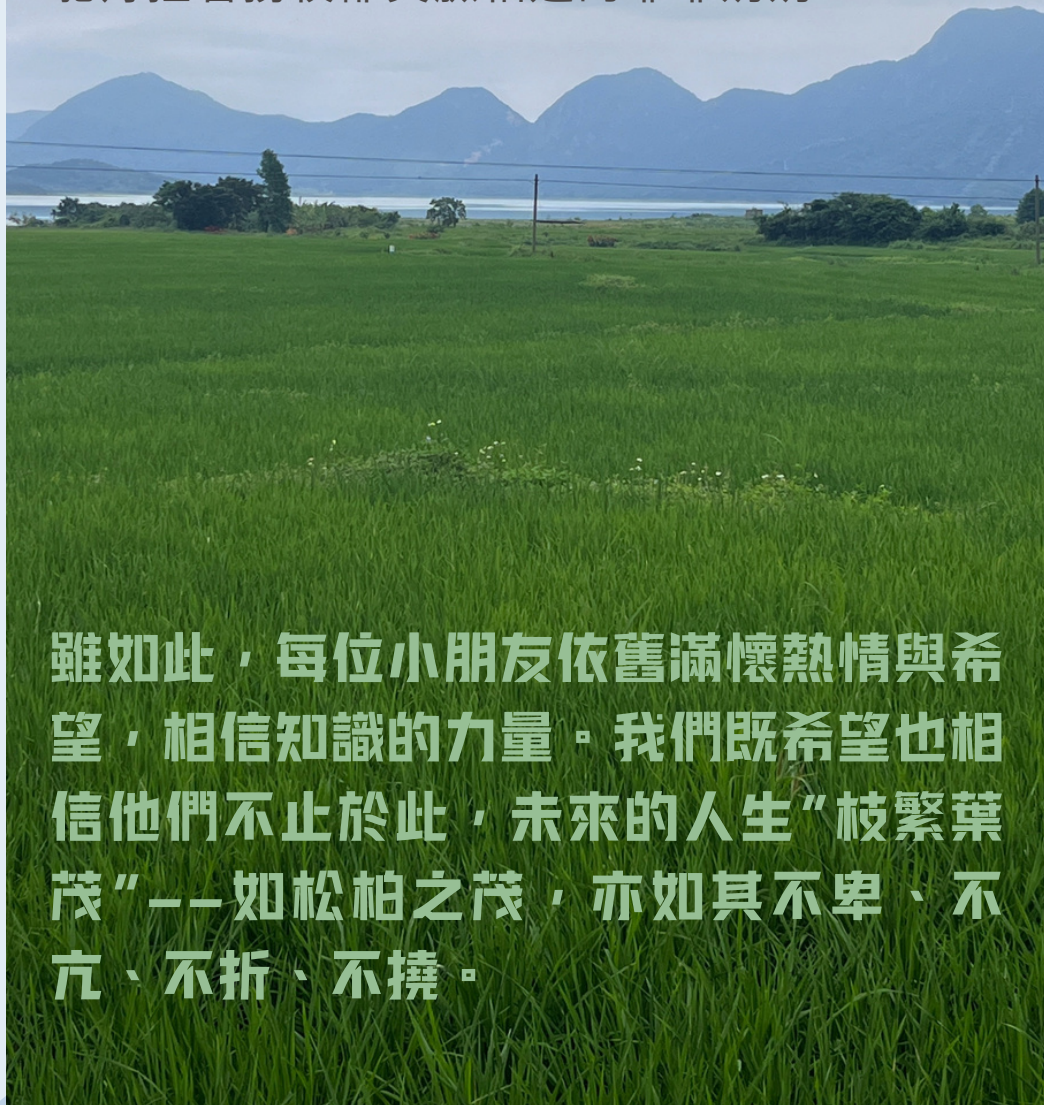
SUMMER EXPEDITION



This year, our Summer Expedition Program (which focused on home visits) took place in Dongzhang Town, Fuqing City, Fujian Province, China. Over the seven days from June 1 to June 7,, we took the decision to subsidize 22 children in both primary school and under senior education. Firmly believing in the power of knowledge, each of them radiated passion and hope despite facing many challenges. Our group is going to help them pursue their educational dreams and encouraging them to bravely reach for the stars and become shining lights in the world.

歷時一週的家訪，我們聽了許多：
小朋友們表達愛——“我愛爺爺奶奶”
表達夢想——“我想成為昆蟲學家/警察”
分享歡喜——“我得了三等獎”
也訴說失落——“爸爸總是早出晚出”

我們看了太多：
水泥的地板
用刀削的鉛筆
五個人共住的木床板
需要彎著腰才能進去的大門
駝背拄著拐杖卻笑臉相迎的爺爺奶奶



雖如此，每位小朋友依舊滿懷熱情與希望，相信知識的力量。我們既希望也相信他們不止於此，未來的人生“枝繁葉茂”——如松柏之茂，亦如其不卑、不亢、不折、不撓。



助學公益的 躊躇之路

附注：

真爱梦想基金会是中国著名慈善基金会之一。该基金会致力于中国学童全方面发展。其在六千多所中小學設立夢想中心並開設夢想課程以讓學生發掘夢想，追逐夢想，相應國家號召促進學生全方面發展。截至2023年12月31日之前，該基金會已經累計籌集超過19億人民幣善款，所創辦，參與的慈善活動更是覆蓋了中國幾乎所有省份，尤其是幾個邊疆地區例如新疆，內蒙古自治區。

書本簡介：

【有效的愛-真爱梦想公益方法論初探】（以下簡稱“【有愛】”）是由上海真爱梦想基金會創始人及理事長，上海市第十三屆政協委員潘江雪潘老師于2022年出版。

【有愛】闡述了上海真爱梦想基金會在近20年來風雲不斷的世界浪潮中生存，然後接受各種各樣的挑戰，最後走向成熟的歷史。本書中討論了許多該基金會遇到的困難和解決之道，亦總結了許多的經驗和理念。本文截取筆者認為文中其中三個比較適合討論的想法，加以筆者個人的簡介補充，放在正文部分供各位讀者探討（第三部分較長，出於排版原因故放到下一份小知識報告中。）

慈善機構一切行動的最終目的應當服務於機構初心或者宗旨。創立慈善機構的目的往往來自於對於想要緩解某個或者某類社會問題的願望，因此慈善機構所做一切活動應當圍繞著改善這一社會問題而展開。但是有時候爲了更好的實行計劃往往需要相當多的資源（比如資金），而為了獲取這些資源可能就需要開展額外的、與創立目的不相干的活動來籌集資源。然而，有些慈善組織會沉迷于開展籌集資源用的活動而逐漸遺忘創辦機構的宗旨。這樣失去本心的做法很有可能會使得機構成員無法擁有統一的，遠大的目標，人會變得浮躁，急於追求短期可見的利益，這不僅會使得慈善機構內部不團結，而且會因爲淡忘一開始加入組織的目的進而逐漸失去「潛心工作於沒有豐厚酬勞項目的動力」。因此慈善組織在每步行動時都應該想好這次會爲自己的創立目的帶來什麼，這樣行動目的才會更加明確，參與行動的人也會有更强的主觀能動性。

慈善機構行動應當隨著機構本身及社會政策環境變化而不斷更新。縱使想要解決或者改善的社會問題長期存在，慈善機構和社會大環境本身也會變化。比如說慈善機構從十人小團體做到一百多人的大團隊，那麼組織架構和人員管理模式就有可能需要改變，亦或者當某個社會問題變成了當今社會熱點，那麼該類的慈善活動將會更大範圍地曝光在公衆。那麼慈善組織活動也許就可以進行成果更明顯，更利於讓外部看見的活動來增加組織在社會上的影響力。誠然外部變化不一定代表慈善機構內部也要做出變化，但是應當把這些顯著的變數納入思考未來計劃時的參考。



香港大學學生青藝教育小組
CULTURE EDUCATION STUDENT ASSOCIATION, HKU
慈善助學團體 稅局編號: 91/74481

捐款表格 Donation Form

*若參與多對一捐款計劃，請填寫捐款代表個人資料

For Mass to one subsidy, please fill in the information of the donation representative

個人資料 Personal Details *請刪去不適用者 Please delete as appropriate	
英文姓名：先生/女士/小姐	Name in English: Mr./Mrs./Ms.
姓 Surname：	
名 First Name：	
中文姓名 Name in Chinese:	
捐款通體(如使用) Corporate donor(if applicable):	
通訊語言 Language: 中文/English /中英均可 Both 手提電話 Mobile No.: 住宅電話 Home Tel No.: 電郵 Email:	
通訊地址 Address:	
助學方式 Ways of Subsidization *請勾選合適的方式 Please delete as appropriate or tick the checkbox	
☐ 一對一資助 One to One Subsidy ☐ 多對一資助 Mass to One Subsidy 本人 (等) 願意助學，位農村學生。 I/We would like to subsidize the school fee of ____ village student(s). 資助模式 Mode of Subsidization *資助金額可能因學校收費情況、學生情況及匯率而調整。 Funding may subject to adjustments in school fees, the situation of students and exchange rate. ☐ 一次性捐款 One-off Payment ☐ 每月捐款 Monthly Payment 港幣HKD ____ X ____ 年 Year =港幣HKD ____	
☐ 每月定期捐款計劃 Monthly Donation Scheme 捐款金額 Donation Amount: ☐ HKD30 ☐ HKD50 ☐ HKD100 ☐ HKD200 ☐ HKD ____	

Website: <https://www.cesbaa.studsoc.hku.hk>
E-mail: cesbaa@connect.hku.hk
Address: Culture Education Student Association, HKU, C/o Co-curricular Support Office, The Registry,
UG101, UG1/F, Composite Building, The University of Hong Kong, Hong Kong



香港大學學生青藝教育小組
ULTIFUTURE EDUCATION STUDENT ASSOCIATION, HKU
慈善助學團體 稅局編號: 91/74481

捐款方法 Donation Methods

☐ 銀行直接存款 By Bank Direct Transfer 香港上海匯豐銀行HSBC: 808-066609-838	☐ 劃線支票 By Cheque 支票號碼 Cheque No.: 抬頭請寫「China Education Association HKUSU」 Payable to 'China Education Association HKUSU' 支票背面請寫上捐助者姓名及聯繫方式 Write your name and contact information at the back of the cheque *(小組尚在辦理銀行改名手續 We are still in the process of changing bank name)
☐ 自動轉賬 Autopay (每月捐款適用 For Monthly Donation/Monthly Payment Only) *請填寫附件之「直接付款授權書」 Please fill in the attached 'Direct Debit Authorization Form'	☐ 我需索收據 I need a receipt ☐ 請索回收據 Please send me a receipt

*捐款港幣100元或以上所獲得正式收據才可作扣減稅項之用。
每月捐款收據將於每年四月發送一次。
Tax deductible receipts will be issued for donation over HKD100.
An annual receipt for 'Monthly Donation' will be issued every April.

閣下的個人資料將保密處理，只供香港大學學生青藝教育小組作處理捐款及寄發收據之用。
為與您保持緊密聯繫，小組將使用閣下的個人資料 (姓名、地址、電郵及/或電話等)，
作為日後寄發有關小組活動、服務、籌款、義工招募及收集意見等資料之用。

Your personal data will be kept as strictly confidential and will be used by
Culture Education Student Association, HKU for processing donation and issuing receipts.
To stay in touch with you, we may use your personal data (name, address, e-mail
and/or telephone no. etc.) to send you information about our activities, service, fundraising,
volunteer recruitment and may occasionally request your feedback.

我 同意 / 不同意 香港大學學生青藝教育小組向我提供以上資訊
I agree / disagree to receive the above information from CEA, HKU
日期 Date: _____

請將填妥捐款表格放進連同入票紙收據寄回：
Please mail the filled form with the cheque/payment slip to：
香港澤林林道香港大學綜合大樓一樓UG101課外活動支援辦公室香港大學學生青藝教育小組
Cultifuture Education Student Association, HKU,
c/o Co-curricular Support Office, The Registry, UG101, UG1/F, Composite Building,
The University of Hong Kong, Pokfulam, Hong Kong



香港大學學生青藝教育小組
CULTIFUTURE EDUCATION STUDENT ASSOCIATION, HKU
慈善助學團體 稅局編號: 91/74481

銀行自動轉賬授權書填寫指引

Guidelines to fill in Direct Debit Authorization Form

常用的「銀行編號」Common 'Bank No.'

- 004 香港上海匯豐銀行 The Hongkong and Shanghai Banking Corporation
012 中國銀行 Bank of China
015 東亞銀行 Bank of East Asia
024 恒生銀行 Hang Seng Bank

「分行編號」和「帳戶號碼」'Branch No.' & 'Account No.'

香港上海匯豐銀行 HSBC:

12個凸起的數字中，首3個為「分行編號」，其後9個為「帳戶號碼」
There are 12 raised numbers. The first 3 are 'Branch Code' and the 9 rest are 'Account No.'

中國銀行 BOC:

提款卡正面最底有14個「數字」，首3個為「銀行編號」(012)，
次3個為「分行編號」，其後8個為「帳戶號碼」

There are 14 small numbers at the bottom of the ATM card.
The first 3 are 'Bank Code', the next 3 are 'Branch Code' and the 8 rest are 'Account No.'

東亞銀行 BEA:

19個凸起的數字中，首7個為無關數字，次3個為「分行編號」
There are 19 raised numbers. Ignore the first 7 numbers.
The next 3 are 'Branch Code', the 9 rest are 'Account No.'

恒生銀行 HSB:

12個凸起的數字中，首3個為「分行編號」，其後9個為「帳號號碼」
There are 12 raised numbers. The first 3 are 'Branch Code' and the 9 rest are 'Account No.'

Website: <https://www.cesbaa.studsoc.hku.hk>
E-mail: cesbaa@connect.hku.hk
Address: Culture Education Student Association, HKU, C/o Co-curricular Support Office, The Registry,
UG101, UG1/F, Composite Building, The University of Hong Kong, Hong Kong

直接付款授權書 Direct Debit Authorization Form

(只適用於「每月捐款」 Only applicable to 'Monthly Donation')

*請在任何刪除或修改處簽名，請簽名靠近 every deletion and correction
收款人之一方 (受益人) Name of Party to be credited (The beneficiary):

香港大學學生青藝教育小組
Cultifuture Education Student Association, HKU

銀行編號 Bank No.:	分行編號 Branch No.:	收款帳戶之號碼 Account No.:
004	808	066609838

本人(等)的銀行及分行的名稱 My/Our Bank Name and Branch:

銀行編號 Bank No.:

分行編號 Branch No.:

收款帳戶之號碼 Account No.:

本人(等)在結單/存摺上所記錄之名稱(請以英文正楷填寫)
My/Our Name as recorded on Statement/Passbook (in Block Letters):

本人(等)在結單/存摺上所記錄之地址 My/Our Address as recorded on Statement/Passbook:

每月捐款之限額 Limit for Each Monthly Donation: HKD	聯絡電話 Contact No.:
---	-------------------

**到期日 Expiry Date (如適用 If applicable):

本人(等)之簽名 My/Our Signature(s):

填寫日期 Date of Completion:

(銀行戶口簽名 as signed for bank account)

此欄由()組及銀行填寫 For official use only

債務人參考 Debtor's Reference:

銀行專用 For Bank Use:

簽名式樣核對 Signature Verified

**如「每月捐款之限額」一欄未有填上，債務銀行會將轉賬限額設為「不受限制」。
If Limit for Each Monthly Donation is not specified, the debtor's bank will set the limit as 'unlimited'.

本人(等)須填明本人(等)之上列銀行(債務受益人或其往來銀行不時給本人(等)銀行之指示，
自本人(等)之帳戶轉賬予上述受益人，惟每次轉賬金額不得超過以上指定金額。

本人(等)同意如本人(等)之銀行母國匯票等轉賬通知是已交予本人(等)。

如匯票轉賬而令本人(等)之帳戶出現透支或令即時之透支增加，本人(等)應立即及通知承受全部責任。

本人(等)同意如本人(等)之帳戶並無足夠款項支付該等授權轉賬。

本人(等)之銀行有權不予轉賬，且銀行可徵收帶之收費，並可隨時以一星期前通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效至另行通知止。

本人(等)取消/更改本授權書之任何通知，須於取消/更改生效日前最少兩個工作天前交予本人(等)之銀行。

I/We hereby authorize my/our above named Bank to effect transfer from my/our account to that of

the above named beneficiary in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from

the beneficiary and/or its banker from time to time provided always that the amount of any one

such transfer shall not exceed the limit indicated above.

I/We agree that my/our Bank shall not be obligated to ascertain whether or not notice of

any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft)

on my/our account which may arise as a result of my such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorized,

my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make

the usual charge and that it may cancel this authorization at any time on one week's written notice.

This authorization shall have effect until notice.

We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank

shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.